

## IN MEMORIAM MÁRIA DORNBACH (1946-2024)

Mária Dornbach fue etnógrafa, literata, traductora literaria e hispanista. Se licenció en Filología Española y Alemana en la Facultad de Humanidades de la Universidad ELTE de Budapest. Sus investigaciones etnográficas se centraron en el culto religioso sincrético afrocubano de la santería, que también llegó a ser el tema de su doctorado. Los resultados de sus investigaciones y sus experiencias personales –ella misma era santera– se publicaron en el libro *Orishas en soperas. Los cultos de origen yoruba en Cuba* (1993). La profesora Dornbach trabajó como editora durante varias décadas y entre 1992 y 2009 enseñó literatura española e hispanoamericana, así como etnografía, en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Szeged. Como profesora titular, se ha labrado una reputación sólida en los círculos académicos gracias a sus conocimientos profesionales y su enfoque humano. Ha traducido al húngaro un sinnúmero de novelas de autores españoles e hispanoamericanos de los siglos 20 y 21 al húngaro (Horacio Quiroga, Tomás Eloy Martínez, Pablo de Santis, Julio Travieso, Ricardo Piglia, Isabel Allende, Clara Sánchez y Carmen Posadas, entre otros). Su trabajo académico y traductor fue reconocido con el título Doctora Honoris Causa en Humanidades por la Universidad Norte de Paraguay en 2018.

*Acta Hispanica* rinde homenaje a su inolvidable figura con la traducción del breve discurso laudatorio publicado en el libro *A mi santeránk* [Nuestra santera], redactado para felicitar a nuestra querida colega en 2016 cuando cumplió 70 años.

### ***Felicitación de cumpleaños***

*Increíble. Es difícil imaginar que María Dornbach, esta mujer siempre enérgica y con un carácter muy carismático haya cumplido 70 años. Siempre ha tenido los pies en la tierra y ha mantenido un contacto íntimo con el mundo sobrenatural.*

*Los conocimientos de Mária Dornbach sobre literatura, etnografía, traducción literaria y su experiencia editorial y de publicación adquirida durante décadas en la editorial Móra, son increíbles.*

*María fue nuestra colega en el Departamento de Estudios Hispánicos durante 17 años, de 1992 a 2009, y enseñó en el sentido más noble de la palabra. No solo se ganó los mayores elogios de sus alumnos y colegas por sus conocimientos profesionales, sino también por su actitud humana. Puedo afirmar sin temor a equivocarme que era la profesora más popular del departamento, incluso entre los alumnos que tenían problemas con las asignaturas que impartía en los exámenes. Tres de sus discípulos son ahora profesores en nuestro departamento y, sin duda, María ha desempeñado un papel importante en el lanzamiento de sus carreras profesionales.*

*María es una auténtica “renacentista”, y esta versatilidad se refleja en este volumen de veinticinco ensayos, en el que participan antiguos colegas, maestros y alumnos de las más diversas disciplinas. En él se recogen recuerdos personales, artículos sobre su obra e incluso, por la elección del*

*tema, estudios que rinden homenaje al conocimiento de “Nuestra Santera”, nuestras “Divinas Obras”, nuestras aventuras por los caminos de la literatura, la etnografía y la historia del mundo hispánico.*

*María sigue siendo una trabajadora incansable y, según ella misma admite, son su ética de trabajo y la natación diaria lo que la mantienen en pie y en marcha. Prueba de ello es que hace dos años lanzó la serie policiaca española con la editorial Kossuth, que ya cuenta con ocho volúmenes aclamados. También participa como editora y traductora de la serie.*

*Personalmente te debo mucho, tanto en lo personal como en lo profesional. En los 17 años que pasamos juntos, éramos una casta aparte, éramos las “chicas de Budapest”. Compartimos cursos de literatura y, como resultado de todos los viajes y las llamadas telefónicas casi diarias, te convertiste en una verdadera alma gemela y consejera profesional, por lo que también puedo llamarme discípula tuya de alguna manera. Te doy las gracias por todo lo que me has dado y no sabría expresar lo suficiente mi agradecimiento [...].*

*(A mi santeránk. Szeged, 2016. 5.)*

Querida María, descansa en paz y que tus dioses te cuiden y acompañen.

Zsuzsanna Csikós